

CYCLOROUST

SMLOUVA O NÁJMU ELEKTROKOLA /
UMOWA NAJMU ROWERU ELEKTRYCZNEGO

uzavřená podle § 2321 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
zawarta zgodnie z § 2321 i nast. czeskiej ustawy nr 89/2012 Sb., kodeks cywilny

Tento dokument obsahuje české a polské znění jedné smlouvy. Nájemce obdrží obě jazykové verze před podpisem. V případě výkladového rozporu je rozhodující české znění; tím nejsou dotčena kogentní práva spotřebitele. Niniejszy dokument zawiera czeską i polską wersję jednej umowy. Najemca otrzymuje obie wersje językowe przed podpisaniem. W razie rozbieżności interpretacyjnych rozstrzygająca jest wersja czeska; nie narusza to bezwzględnie obowiązujących praw konsumenta.

Článek A — Smluvní strany / Artykuł A — Strony umowy

Pronajímatel / Wynajmující	Aleksandra Czachor, provozující půjčovnu pod označením CycloRoust / prowadząca wypożyczalnię pod nazwą CycloRoust
Adresa / Adres	Rousínov 32, 270 41 Slabce, Česká republika
IČO / IČO	21370826
Telefon / Telefon	+420 774 550 774
E-mail / E-mail	cycloroust@gmail.com
Bankovní účet / Rachunek bankowy	1023559258/0600 (MONETA Money Bank)

Nájemce / Najemca

Jméno a příjmení / Imię i nazwisko	
Datum narození / Data urodzenia	
Adresa bydliště / Adres zamieszkania	
Telefon / Telefon	
E-mail / E-mail	
Doklad totožnosti / Dokument tożsamości	typ, stát vydání a poslední 4 znaky / rodzaj, państwo wydania i ostatnie 4 znaki

Další schválení uživatelé elektrokola / Pozostali zatwierdzeni użytkownicy roweru

Č. / Lp.	Jméno a příjmení / Imię i nazwisko	Datum narození / Data urodzenia	Podpis / Podpis
1			
2			
3			
4			

DŮLEŽITÉ / WAŻNE: Za osobu mladší 18 let jedná a odpovídá její zákonný zástupce. Elektrokolo smí užívat pouze osoby uvedené ve smlouvě.

Za osobu poniżej 18 roku życia działa i odpowiada jej przedstawiciel ustawowy. Z roweru mogą korzystać wyłącznie osoby wskazane w umowie.

Článek 1 — Předmět a součásti smlouvy / Artykuł 1 — Przedmiot i integralne części umowy

1.1 cz Pronajímatel přenechává nájemci na sjednanou dobu do dočasného užívání níže určené elektrokolo nebo elektrokola včetně zapsaného příslušenství a nájemce se zavazuje zaplatit sjednané nájemné a dodržovat tuto smlouvu.

1.1 PL Wynajmujący oddaje najemcy na uzgodniony czas do używania wskazany poniżej rower elektryczny lub rowery elektryczne wraz z wpisanym wyposażeniem, a najemca zobowiązuje się zapłacić uzgodnioną opłatę za wynajem i przestrzegać niniejszej umowy.

1.2 cz Nedílnou součástí smlouvy jsou: Příloha 1 — Předávací a vratný protokol, Příloha 2 — Bezpečnostní a pojistné minimum a Příloha 3 — Informace o zpracování osobních údajů. V případě rozporu má přednost individuální ujednání vyplněné v této smlouvě.

1.2 PL Integralną częścią umowy są: Załącznik 1 — Protokół wydania i zwrotu, Załącznik 2 — Minimum bezpieczeństwa i ubezpieczenia oraz Załącznik 3 — Informacja o przetwarzaniu danych osobowych. W razie sprzeczności pierwszeństwo ma indywidualne ustalenie wpisane w niniejszej umowie.

1.3 cz Elektrokolo je určeno výhradně k běžnému turistickému a rekreačnímu užívání. Jiný účel vyžaduje předchozí písemný souhlas pronajímatele.

1.3 PL Rower elektryczny jest przeznaczony wyłącznie do zwykłego użytkowania turystycznego i rekreacyjnego. Inny cel wymaga uprzedniej pisemnej zgody wynajmującego.

Článek 2 — Doba, místo, území a předmět nájmu / Artykuł 2 — Czas, miejsce, terytorium i przedmiot najmu

Číslo rezervace / Numer rezerwacji	
Začátek nájmu / Początek najmu	data _____ godzina _____
Konec nájmu / Koniec najmu	data _____ godzina _____
Místo předání / Miejsce wydania	Rousínov 32 / inne: _____
Místo vrácení / Miejsce zwrotu	Rousínov 32 / inne: _____
Povolené území / Dozwolone terytorium	☐ Republika Czeska ☐ inne za pisemną zgodą: _____

Č. / Lp.	Značka a model / Marka i model	Interní / výrobní č. / Nr wew. / seryjny	Příslušenství / Wyposażenie
1			
2			
3			
4			

2.1 cz Nájem končí uplynutím sjednané doby. Prodloužení je možné pouze po předchozím potvrzení pronajímatelem, nejlépe písemně nebo e-mailem, a podle aktuální dostupnosti.

2.1 PL Najem kończy się z upływem uzgodnionego czasu. Przedłużenie jest możliwe wyłącznie po wcześniejszym potwierdzeniu przez wynajmującego, najlepiej pisemnie lub e-mailem, oraz zależy od dostępności.

2.2 cz Bez písemného souhlasu pronajímatele nesmí být elektrokolo vyvezeno mimo povolené území uvedené výše.

2.2 PL Bez pisemnej zgody wynajmującego roweru nie wolno wywozić poza dozwolone terytorium wskazane powyżej.

Článek 3 — Cena, rezervační záloha a vratná kauce / Artykuł 3 — Cena, zaliczka rezerwacyjna i kaucja zwrotna

Nájemné celkem / Łączna оплата за wynajem	_____ Kč / €
Rezervační záloha / Zaliczka rezerwacyjna	350 Kč × _____ elektrokol = _____ Kč
Uhrazeno dne a způsobem / Zapłacono dnia i sposobem	_____ ☐ online karta ☐ online převod / przelew online ☐ převod / przelew ☐ hotově / gotówka
Doplatek nájemného / Pozostała część оплаты за wynajem	_____ Kč / € splatný / płatny: _____
Vratná kauce / Kaucja zwrotna	_____ Kč / € přijata / przyjęta dne: _____

3.1 cz Nájemné se určuje podle aktuálního ceníku a počtu dnů nájmu. Rezervační záloha činí 350 Kč za každé rezervované elektrocolo, potvrzuje závaznost rezervace a v plné výši se započítává na konečné nájemné; nejde o částku placenou navíc k nájemnému.

3.1 PL Oplatę za wynajem ustala się według aktualnego cennika i liczby dni najmu. Zaliczka rezerwacyjna wynosi 350 Kč za každý zarezerwowany rower elektryczny, potwierdza wiążący charakter rezerwacji i w całości zalicza się na poczet końcowej opłaty za wynajem; nie stanowi opłaty dodatkowej.

3.2 cz Rezervační zálohu lze uhradit online platební kartou, online převodem, bankovním převodem na účet 1023559258/0600 nebo hotově v půjčovně. Při bankovním převodu uvede nájemce jako variabilní symbol číslo rezervace a do zprávy celé jméno osoby, na kterou byla rezervace vytvořena.

3.2 PL Zaliczkę można zapłacić online kartą, przelewem online, przelewem bankowym na rachunek 1023559258/0600 albo gotówką w wypożyczalni. Przy przelewie bankowym najemca wpisuje jako symbol zmienny numer rezerwacji, a w tytule pełne imię i nazwisko osoby, na którą dokonano rezerwacji.

3.3 cz Za každé standardní elektrocolo se vybírá vratná kauce 5 000 Kč nebo 200 €. Souhrnná kauce za standardní elektrokola v jedné rezervaci činí nejvýše 15 000 Kč nebo 600 €, bez ohledu na jejich počet.

3.3 PL Za każdy standardowy rower elektryczny pobiera się kaucję zwrotną 5 000 Kč lub 200 €. Łączna kaucja za standardowe rowery w jednej rezerwacji wynosi maksymalnie 15 000 Kč lub 600 €, niezależnie od ich liczby.

3.4 cz U elektrokola třídy premium s pořizovací cenou nad 100 000 Kč činí vratná kauce 10 000 Kč za každé takové elektrocolo, orientačně 415 €. Limit podle čl. 3.3 se vztahuje pouze na standardní elektrokola; kauce za každé elektrocolo třídy premium se připočítává samostatně.

3.4 PL Dla roweru klasy premium o cenie zakupu powyżej 100 000 Kč kaucja zwrotna wynosi 10 000 Kč za każdy taki rower, orientacyjnie 415 €. Limit z art. 3.3 dotyczy wyłącznie rowerów standardowych; kaucję za każdy rower premium dolicza się osobno.

3.5 cz Konkrétní částky uvedené ve vyplněné smlouvě musí být nájemci sděleny před podpisem. Kauce není limitem odpovědnosti nájemce; případný nárok pronajímatele však musí mít právní důvod a být doložen.

3.5 PL Konkretnie kwoty wpisane do umowy muszą zostać przekazane najemcy przed jej podpisaniem. Kaucja nie ogranicza odpowiedzialności najemcy; ewentualne roszczenie wynajmującego musi jednak mieć podstawę prawną i być udokumentowane.

Článek 4 — Předání, stav a instruktáž / Artykuł 4 — Wydanie, stan i instruktáž

4.1 cz Pronajímatel předá elektrocolo v ujednaném čase, provozuschopné, čisté, s dohodnutým příslušenstvím a potřebnými informacemi k bezpečnému užívání. Stav, nabití, počet klíčů, příslušenství a známá poškození se zaznamenají v Příloze 1 a podle potřeby fotografiemi.

4.1 PL Wynajmujący wyda rower w uzgodnionym czasie, sprawny, czysty, z uzgodnionym wyposażeniem i informacjami potrzebnymi do bezpiecznego użytkowania. Stan, poziom naładowania, liczbę kluczy, wyposażenie i znane uszkodzenia wpisuje się do Załącznika 1 oraz w razie potrzeby dokumentuje zdjęciami.

4.2 cz Nájemce má právo elektrocolo před převzetím prohlédnout, provést krátkou zkušební jízdu a požádat o vysvětlení ovládání, nabíjení, řazení, brzd a zámku. Podpis protokolu nepotlačuje práva z vady, kterou při obvyklé kontrole nebylo možné zjistit.

4.2 PL Najemca ma prawo obejrzeć rower przed odbiorem, odbyć krótką jazdę próbną i poprosić o wyjaśnienie obsługi, ładowania, zmiany biegów, hamulców i zamka. Podpisanie protokołu nie wyłącza praw z wady, której nie można było wykryć przy zwykłej kontroli.

4.3 cz Není-li elektrokolo způsobilé k provozu nebo k ujednanému způsobu užívání, má nájemce práva podle občanského zákoníku, zejména může převzetí odmítnout nebo požadovat odstranění vady, náhradní kolo podle dostupnosti, přiměřenou slevu či ukončení nájmu podle povahy vady.

4.3 PL Jeżeli rower nie nadaje się do ruchu lub uzgodnionego sposobu używania, najemcy przysługują prawa wynikające z czeskiego kodeksu cywilnego, w szczególności może odmówić odbioru albo żądać usunięcia wady, roweru zastępczego zależnie od dostępności, odpowiedniego obniżenia ceny lub zakończenia najmu stosownie do charakteru wady.

Článek 5 — Pravidla užívání a bezpečnost / Artykuł 5 — Zasady użytkowania i bezpieczeństwa

5.1 cz Elektrokolo smí řídit pouze nájemce a další osoby výslovně uvedené ve smlouvě. Nájemce nesmí elektrokolo přenechat jiné fyzické nebo právnické osobě ani je dále pronajmout.

5.1 PL Rowerem mogą kierować wyłącznie najemca i inne osoby wyraźnie wskazane w umowie. Najemca nie może oddać roweru do używania innej osobie fizycznej lub prawnej ani go podnajmować.

5.2 cz Každý uživatel je povinen dodržovat právní předpisy a místní pravidla provozu, přizpůsobit jízdu svým schopnostem, povrchu, provozu a počasí a používat cyklistickou přilbu; u osoby mladší 18 let je přilba povinná vždy.

5.2 PL Każdy użytkownik ma obowiązek przestrzegać przepisów i lokalnych zasad ruchu, dostosować jazdę do swoich umiejętności, nawierzchni, ruchu i pogody oraz używać kasku rowerowego; osoba poniżej 18 roku życia musi zawsze używać kasku.

5.3 cz Je zakázáno užívat elektrokolo pod vlivem alkoholu, drog nebo léků snižujících schopnost bezpečné jízdy, k závodům, skokům, v bikeparku, v extrémním terénu, k přepravě osob nebo nákladu v rozporu s určením kola, k tažení, ke komerční činnosti nebo jiným nadměrným účelům bez písemného souhlasu.

5.3 PL Zabrania się używania roweru pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków ograniczających bezpieczną jazdę, w zawodach, do skoków, w bikeparku, w ekstremalnym terenie, do przewozu osób lub ładunku niezgodnie z przeznaczeniem, do holowania, działalności komercyjnej lub innych nadmiernych zastosowań bez pisemnej zgody.

5.4 cz Nájemce chrání elektrokolo před vodou, ohněm, přehřátím, pádem, neodbornou manipulací a ztrátou. Nesmí používat tlakové mytí, otevírat baterii či motor, měnit nastavení, odpojovat bezpečnostní prvky ani používat jinou než předanou nebo výslovně schválenou nabíječku.

5.4 PL Najemca chroni rower przed wodą, ogniem, przegrzaniem, upadkiem, niewłaściwą obsługą i utratą. Nie wolno używać myjki ciśnieniowej, otwierać baterii ani silnika, zmieniać ustawień, odłączać zabezpieczeń ani używać ładowarki innej niż wydana lub wyraźnie zaakceptowana.

5.5 cz Při každém odstavení musí nájemce elektrokolo zajistit předaným zámkem a postupovat podle článku 6 a Přílohy 2.

5.5 PL Przy każdym pozostawieniu roweru bez nadzoru najemca musi zabezpieczyć go wydanym zamkiem i postępować zgodnie z artykułem 6 oraz Załącznikiem 2.

Článek 6 — Ochrana proti krádeži / Artykuł 6 — Ochrona przed kradzieżą

6.1 cz Kdykoli zůstane elektrokolo bez bezprostředního dohledu, musí být rám kola uzamčen předaným zámkem k pevnému, nepřemístitelnému předmětu. Pouhé uzamčení kola samo k sobě, zajištění jen předního kola nebo volně přístupné uložení není dostačující.

6.1 PL Za każdym razem, gdy rower pozostaje bez bezpośredniego nadzoru, jego rama musi być przypięta wydanym zamkiem do stałego, nieruchomego obiektu. Samo zablokowanie roweru, przypięcie wyłącznie przedniego koła lub pozostawienie w swobodnie dostępnym miejscu nie jest wystarczające.

6.2 cz Klíč od zámku musí být uložen odděleně od elektrokola a nesmí zůstat v zámku, brašně ani v bezprostřední blízkosti kola.

6.2 PL Klucz do zamka musi być przechowywany oddzielnie od roweru i nie może pozostać w zámku, torbie ani w bezpośrednim sąsiedztwie roweru.

6.3 cz V době od 22:00 do 06:00 musí být elektrokolo uloženo v uzamčené budově nebo uzamčené místnosti. Bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele nesmí v této době zůstat venku, na nosiči vozidla ani v zavazadlovém prostoru vozidla.

6.3 PL W godzinach 22:00–06:00 rower musi być przechowywany w zamkniętym budynku lub zamkniętym pomieszczeniu. Bez wcześniejszej pisemnej zgody wynajmującego nie może w tym czasie pozostawać na zewnątrz, na bagażniku samochodowym ani w przestrzeni bagażowej pojazdu.

6.4 cz Nájemce je povinen uchovat klíče, poškozený zámek a všechny dostupné důkazy o překonání překážky. Nesplnění bezpečnostních povinností může vést k odmítnutí nebo snížení pojistného plnění a k odpovědnosti nájemce v zákonném rozsahu.

6.4 PL Najemca ma obowiązek zachować klucze, uszkodzony zamek i wszystkie dostępne dowody przełamania zabezpieczenia. Naruszenie obowiązków bezpieczeństwa może skutkować odmową lub obniżeniem świadczenia ubezpieczeniowego oraz odpowiedzialnością najemcy w zakresie przewidzianym prawem.

Článek 7 — Pojistná ochrana, spoluúčast a výluky / Artykuł 7 — Ochrona ubezpieczeniowa, udział własny i wyłączenia

7.1 cz Pojistná ochrana sjednaná pronajímatelem pro dobu nájmu je zahrnuta v ceně. Skutečný rozsah krytí, výluky, podmínky a rozhodnutí o pojistném plnění se řídí platnou pojistnou smlouvou a pojistnými podmínkami pojistitele; shrnutí v této smlouvě není samostatnou pojistnou smlouvou ani příslibem plnění.

7.1 PL Ochrona ubezpieczeniowa zapewniona przez wynajmującego na czas najmu jest wliczona w cenę. Rzeczywisty zakres ochrony, wyłączenia, warunki i decyzje o wypłacie świadczenia określa obowiązująca umowa i warunki ubezpieczyciela; podsumowanie w niniejszej umowie nie stanowi odrębnej polisy ani obietnicy wypłaty.

7.2 cz Při splnění pojistných podmínek může krytí zahrnovat zejména krádež z uzamčené budovy nebo jiného objektu, krádež na veřejném místě, krádež z vozidla nebo nosiče kol, loupež, živelní události, poškození pádem, střetem, nehodou nebo při přepravě, vandalismus, odpovědnost za újmu třetím osobám a úraz uživatele.

7.2 PL Po spełnieniu warunków ubezpieczenia ochrona może obejmować w szczególności kradzież z zamkniętego budynku lub innego obiektu, kradzież w miejscu publicznym, kradzież z samochodu albo bagażnika rowerowego, rozbój, zdarzenia żywiołowe, uszkodzenie wskutek upadku, zderzenia, wypadku lub podczas transportu, wandalizm, odpowiedzialność za szkody osób trzecich i następstwa nieszczęśliwego wypadku użytkownika.

7.3 cz Podle aktuálně sdělených podmínek činí limit pro poškození nebo krádež jednoho elektrokola nejvýše 150 000 Kč na jednu věc; spoluúčast činí 15 % ze škody, nejméně 1 000 Kč.

7.3 PL Zgodnie z aktualnie przekazanymi warunkami limit dla uszkodzenia lub kradzieży jednego roweru wynosi maksymalnie 150 000 Kč na jedną rzecz; udział własny wynosi 15% szkody, minimum 1 000 Kč.

7.4 cz Limit odpovědnosti za újmu na majetku nebo zdraví třetích osob činí 1 000 000 Kč; spoluúčast činí 5 000 Kč.

7.4 PL Limit odpowiedzialności za szkody na mieniu lub zdrowiu osób trzecich wynosi 1 000 000 Kč; udział własny wynosi 5 000 Kč.

7.5 cz Úrazové limity uživatele elektrokola činí: smrt následkem úrazu 100 000 Kč bez spoluúčasti; trvalé následky úrazu až 1 000 000 Kč bez spoluúčasti; invalidní vozík 100 000 Kč bez spoluúčasti.

7.5 PL Limity następstw nieszczęśliwych wypadków użytkownika roweru wynoszą: śmierć wskutek wypadku 100 000 Kč bez udziału własnego; trwały uszczerbek na zdrowiu do 1 000 000 Kč bez udziału własnego; wózek inwalidzki 100 000 Kč bez udziału własnego.

7.6 cz Nájemce nese příslušnou spoluúčast a škodu nekrytou pojištěním pouze v rozsahu, v němž za ni podle právních předpisů a této smlouvy odpovídá. Pronajímatel nárok a jeho výši doloží; o pojistném plnění rozhoduje pojistitel.

7.6 PL Najemca ponosi właściwy udział własny i szkodę nieobjętą ubezpieczeniem wyłącznie w zakresie, w jakim odpowiada za nią zgodnie z prawem i niniejszą umową. Wynajmujący udokumentuje podstawę i wysokość roszczenia; o świadczeniu decyduje ubezpieczyciel.

7.7 cz Pojistná ochrana se zpravidla nevztahuje zejména na běžné opotřebení, pneumatiky, řetěz a pravidelně měněné díly, články baterie, příslušenství, záruční nebo výrobní vady, úmyslné jednání, hrubou nedbalost, jízdu pod vlivem, zakázané užití a krádež bez předepsaného zabezpečení nebo bez prokazatelného překonání překážky.

7.7 PL Ochrona co do zasady nie obejmuje w szczególności zwykłego zużycia, opon, łańcucha i części okresowo wymienianych, ogniw baterii, akcesoriów, wad gwarancyjnych lub produkcyjnych, działania umyślnego, rażącego niedbalstwa, jazdy pod wpływem, zakazanego użycia oraz kradzieży bez wymaganego zabezpieczenia lub bez możliwego do wykazania przełamania przeszkody.

7.8 cz Pojistnou ochranu pro CycloRoust zajišťuje podle předaných podkladů Colonnade Insurance S.A., organizační složka. Aktuální podmínky jsou rozhodné vždy ke dni pojistné události.

7.8 PL Zgodnie z przekazanymi dokumentami ochronę ubezpieczeniową dla CycloRoust zapewnia Colonnade Insurance S.A., oddział. Decydujące są warunki obowiązujące w dniu zdarzenia.

Článek 8 — Porucha, nehoda, škoda a pojistná událost / Artykuł 8 — Awaria, wypadek, szkoda i zdarzenie ubezpieczeniowe

8.1 cz Při závadě, neobvyklém zvuku, pádu, nehodě nebo podezření na nebezpečný stav musí nájemce bezpečně zastavit, další jízdou nezvětšovat škodu a bez zbytečného odkladu kontaktovat pronajímatele.

8.1 PL W razie awarii, nietypowego dźwięku, upadku, wypadku lub podejrzenia niebezpiecznego stanu najemca musi bezpiecznie się zatrzymać, nie zwiększać szkody dalszą jazdą i niezwłocznie skontaktować się z wynajmującym.

8.2 cz Bez výslovného souhlasu pronajímatele nesmí nájemce provádět opravu ani objednat servis. V naléhavé situaci smí učinit pouze přiměřená opatření nutná k odvrácení další škody; vše musí zdokumentovat a účtenky uchovat.

8.2 PL Bez wyraźnej zgody wynajmującego najemca nie może naprawiać roweru ani zlecać serwisu. W nagłej sytuacji może podjąć jedynie rozsądne działania niezbędne do zapobieżenia dalszej szkodzi; musi wszystko udokumentować i zachować rachunki.

8.3 cz Policii České republiky je nutné přivolat zejména při krádeži, zranění, škodě třetí osoby, sporu o zavinění, neznámém pachateli nebo tehdy, vyžadují-li to právní či pojistné podmínky. Nájemce současně neprodleně informuje CycloRoust na telefonu +420 774 550 774.

8.3 PL Policję Republiki Czeskiej należy wezwać w szczególności w razie kradzieży, obrażeń, szkody osoby trzeciej, sporu co do winy, nieznanego sprawcy albo gdy wymagają tego przepisy lub warunki ubezpieczenia. Najemca jednocześnie niezwłocznie informuje CycloRoust pod numerem +420 774 550 774.

8.4 cz Nájemce pořídí fotografie místa, kola, zámku a poškození, zjistí kontaktní údaje účastníků a svědků, uchová klíče a poškozené části a předá pronajímateli policejní číslo jednací a další vyžádané podklady.

8.4 PL Najemca wykonuje zdjęcia miejsca, roweru, zamka i uszkodzeń, ustala dane uczestników i świadków, zachowuje klucze i uszkodzone części oraz przekazuje wynajmującemu numer sprawy policyjnej i inne wymagane dokumenty.

8.5 cz Náklady na odstranění běžných provozních potíží vzniklých při řádném užívání, například na opravu defektu pneumatiky nebo opětovné nasazení sesmeknutého řetězu, nese nájemce, není-li příčinou technická vada, za kterou odpovídá pronajímatel. Při technické vadě nezpůsobené nájemcem má nájemce právo na přiměřené řešení podle čl. 4.3 a na slevu za dobu, kdy kolo nemohl plnohodnotně užívat.

8.5 PL Koszty usunięcia zwykłych problemów eksploatacyjnych powstałych podczas prawidłowego użytkowania, np. naprawy przebitej opony lub ponownego założenia zsuniętego łańcucha, ponosi najemca, chyba że przyczyną jest wada techniczna, za którą odpowiada wynajmujący. Przy wadzie technicznej niezawinionej przez najemcę przysługuje mu odpowiednie rozwiązanie z art. 4.3 i obniżka ceny za okres, w którym nie mógł w pełni korzystać z roweru.

Článek 9 — Vrácení elektrokola a prodlení / Artykuł 9 — Zwrot roweru i opóźnienie

9.1 cz Nájemce vrátí elektrokolo a veškeré příslušenství ve sjednaném místě a čase, v přiměřeně čistém stavu a s přihlédnutím k obvyklému opotřebení. Stav se zapisuje do vratné části Přílohy 1.

9.1 PL Najemca zwraca rower i całe wyposażenie w uzgodnionym miejscu i czasie, w rozsądnie czystym stanie, z uwzględnieniem zwykłego zużycia. Stan wpisuje się do części zwrotnej Załącznika 1.

9.2 cz Při prodlení s vrácením je nájemce povinen bezodkladně informovat pronajímatele a zaplatit nájemné za dobu přesahující původní nájem podle aktuálního ceníku; tím není dotčen nárok na prokázanou další škodu způsobenou prodlením.

9.2 PL W razie opóźnienia w zwrocie najemca musi niezwłocznie poinformować wynajmującego i zapłacić opłatę za dodatkowy okres wynajmu według aktualnego cennika; nie narusza to prawa do dochodzenia udokumentowanej dodatkowej szkody wynikłej z opóźnienia.

9.3 cz Za mimořádné dočištění znečištěného kola nebo za jeho převzetí na jiném než sjednaném místě může být účtována skutečná přiměřená částka podle ceníku, nejvýše však 500 Kč za daný úkon, pokud nebylo předem dohodnuto jinak.

9.3 PL Za ponadstandardowe czyszczenie zabrudzonego roweru lub jego odbiór w miejscu innym niż uzgodnione może zostać naliczona rzeczystwa, rozsądna kwota według cennika, nie wyższa jednak niż 500 Kč za daną czynność, chyba że wcześniej uzgodniono inaczej.

9.4 cz Nájemce při vrácení oznámí každou známou závadu, nehodu, pád, ztrátu nebo škodu. Skryté poškození zjištěné po vrácení oznámí pronajímatel nájemci bez zbytečného odkladu, zpravidla nejpozději do 3 pracovních dnů, s popisem a dostupnou dokumentací.

9.4 PL Przy zwrocie najemca zgłasza każdą znaną awarię, wypadek, upadek, utratę lub szkodę. Ukryte uszkodzenie stwierdzone po zwrocie wynajmujący zgłasza najemcy bez zbędnej zwłoki, co do zasady najpóźniej w ciągu 3 dni roboczych, wraz z opisem i dostępną dokumentacją.

Článek 10 — Vyúčtování a vrácení kauce / Artykuł 10 — Rozliczenie i zwrot kaucji

10.1 cz Není-li při vrácení zjištěna závada, chybějící příslušenství, dluh ani jiný doložitelný nárok, pronajímatel vrátí kauci bez zbytečného odkladu, nejpozději do 3 pracovních dnů. U karetní blokace nebo bankovního převodu se technická doba připsání řídí poskytovatelem platby.

10.1 PL Jeżeli przy zwrocie nie stwierdzono uszkodzenia, brakującego wyposażenia, długu ani innego udokumentowanego roszczenia, wynajmujący zwraca kaucję bez zbędnej zwłoki, najpóźniej w ciągu 3 dni roboczych. Przy blokadzie kartowej lub przelewie techniczny czas zaksięgowania zależy od dostawcy płatności.

10.2 cz Při zjištění škody smí pronajímatel zadržet pouze přiměřenou část kauce odpovídající předběžně odhadnutému nároku. Nespornou část vrátí podle čl. 10.1 a do 10 pracovních dnů poskytne dostupné předběžné vyúčtování; konečné vyúčtování předá po obdržení servisního nebo pojistného podkladu.

10.2 PL W razie stwierdzenia szkody wynajmujący może zatrzymać jedynie rozsądną część kaucji odpowiadającą wstępnie oszacowanemu roszczeniu. Część bezsporną zwraca zgodnie z art. 10.1, a w ciągu 10 dni roboczych przekazuje dostępne wstępne rozliczenie; rozliczenie końcowe przekazuje po otrzymaniu dokumentu serwisowego lub ubezpieczeniowego.

10.3 cz Z kauce lze po doložení započíst zejména dlužné nájemné, chybějící příslušenství, přiměřené náklady na čištění či převoz a náhradu škody nebo spoluúčast, za kterou nájemce odpovídá. Každý zápočet se uvede ve vratném protokolu nebo samostatném vyúčtování.

10.3 PL Po udokumentowaniu z kaucji można potrącić w szczególności niezapłaconą opłatę za wynajem, brakujące wyposażenie, rozsądne koszty czyszczenia lub transportu oraz odszkodowanie lub udział własny, za które odpowiada najemca. Każde potrącenie wpisuje się do protokołu zwrotu lub osobnego rozliczenia.

10.4 cz Přesáhne-li doložený oprávněný nárok výši kauce, pronajímatel stanoví nájemci k úhradě rozdílu lhůtu nejméně 7 kalendářních dnů od doručení písemného vyúčtování a podkladů, není-li sjednána delší lhůta. Nájemce může vyúčtování rozporovat a uplatnit reklamaci.

10.4 PL Jeżeli udokumentowane, zasadne roszczenie przekracza wysokość kaucji, wynajmujący wyznaczy najemcy na zapłatę różnicy termin co najmniej 7 dni kalendarzowych od doręczenia pismnego rozliczenia i dokumentów, chyba że uzgodniono dłuższy termin. Najemca może zakwestionować rozliczenie i złożyć reklamację.

Článek 11 — Zrušení a změna rezervace / Artykuł 11 — Odwołanie i zmiana rezerwacji

11.1 cz Zruší-li nájemce rezervaci nejpozději 24 hodin před sjednaným začátkem nájmu, vrátí pronajímatel rezervační zálohu v plné výši.

11.1 PL Jeżeli najemca odwoła rezerwację najpóźniej 24 godziny przed uzgodnionym rozpoczęciem najmu, wynajmujący zwraca zaliczkę rezerwacyjną w całości.

11.2 cz Zruší-li nájemce rezervaci méně než 24 hodin před začátkem nájmu, záloha se nevrací v penězích. Nájemce však může rezervaci jednou bez dalšího poplatku převést na jiný dostupný termín ve stejné sezóně.

11.2 PL Jeżeli najemca odwoła rezerwację mniej niż 24 godziny przed rozpoczęciem najmu, zaliczka nie jest zwracana w pieniądzu. Najemca może jednak jeden raz, bez dodatkowej opłaty, przenieść rezerwację na inny dostępny termin w tym samym sezonie.

11.3 cz Žádost o převod termínu musí být pronajímateli doručena před původně sjednaným začátkem nájmu. Nový termín podléhá dostupnosti a potvrzení pronajímatelem.

11.3 PL Prośba o przeniesienie terminu musi zostać doręczona wynajmującemu przed pierwotnie uzgodnioną godziną rozpoczęcia najmu. Nowy termin zależy od dostępności i wymaga potwierdzenia wynajmującego.

11.4 cz Po využití jednorázové bezplatné změny termínu je rezervační záloha nevratná. Při dalším zrušení nebo nedostavení se k převzetí propadá.

11.4 PL Po wykorzystaniu jednorazowej bezpłatnej zmiany terminu zaliczka jest bezzwrotna. W razie kolejnego odwołania lub niejawienia się po odbiór zaliczka przepada.

11.5 cz Zruší-li CycloRoust nájem z důvodu počasí, které podle rozumného vyhodnocení neumožňuje bezpečné užívání, nebo z technických důvodů na straně pronajímatele, může nájemce zvolit plné vrácení rezervační zálohy a dalších plateb za neposkytnutý nájem, nebo bezplatný převod na jiný dostupný termín.

11.5 PL Jeżeli CycloRoust odwoła najem z powodu pogody, która według rozsądnej oceny uniemożliwia bezpieczne korzystanie, albo z przyczyn technicznych po stronie wynajmującego, najemca może wybrać pełny zwrot zaliczki i innych płatności za niezrealizowany najem albo bezpłatne przeniesienie na inny dostępny termin.

11.6 cz Je-li smlouva uzavřena na dálku pro nájem dopravního prostředku na určitý den nebo období, nevztahuje se na ni čtrnáctidenní právo na odstoupení bez uvedení důvodu podle § 1837 písm. j) občanského zákoníku. Právo zrušit či změnit rezervaci podle tohoto článku tím není dotčeno.

11.6 PL Jeżeli umowa została zawarta na odległość i dotyczy najmu środka transportu w określonym dniu lub okresie, nie przysługuje czternastodniowe prawo odstąpienia bez podania przyczyny zgodnie z § 1837 lit. j) czeskiego kodeksu cywilnego. Nie narusza to prawa do odwołania lub zmiany rezerwacji na zasadach niniejszego artykułu.

Článek 12 — Ukončení nájmu / Artykuł 12 — Zakończenie najmu

12.1 cz Nájem končí uplynutím sjednané doby, dohodou stran nebo jiným způsobem dovořeným zákonem či touto smlouvou.

12.1 PL Najem kończy się z upływem uzgodnionego czasu, na mocy porozumienia stron albo w inny sposób dopuszczony przez prawo lub niniejszą umowę.

12.2 cz Pronajímatel může odmítnout předání nebo nájem předčasně ukončit, jestliže nájemce podstatně porušuje bezpečnostní pravidla, uvedl nepravdivé identifikační údaje, neuhradil sjednané částky, je zjevně nezpůsobilý k bezpečné jízdě nebo elektrokolo užívá zakázaným způsobem. Přiměřené spotřebitelské a zákonné nároky stran zůstávají zachovány.

12.2 PL Wynajmujący może odmówić wydania lub wcześniej zakończyć najem, jeżeli najemca poważnie narusza zasady bezpieczeństwa, podał nieprawdziwe dane, nie zapłacił uzgodnionych kwot, jest wyraźnie niezdolny do bezpiecznej jazdy albo używa roweru w sposób zakazany. Odpowiednie ustawowe i konsumenckie prawa stron pozostają zachowane.

Článek 13 — Reklamace a mimosoudní řešení sporů / Artykuł 13 — Reklamacje i pozasądowe rozwiązywanie sporów

13.1 cz Reklamaci nebo jiný nárok může nájemce uplatnit osobně na adrese Rousínov 32, e-mailem na cycloroust@gmail.com nebo telefonicky na +420 774 550 774. Doporučuje se uvést číslo rezervace, popis události, požadované řešení a přiložit dostupné doklady.

13.1 PL Reklamację lub inne roszczenie najemcy może zgłosić osobiście pod adresem Rousínov 32, e-mailem na cycloroust@gmail.com albo telefonicznie pod numerem +420 774 550 774. Zaleca się podać numer rezerwacji, opis zdarzenia, oczekiwane rozwiązanie i dołączyć dostępne dokumenty.

13.2 cz Spotřebitel má právo na mimosoudní řešení spotřebitelského sporu u České obchodní inspekce (ČOI), Ústřední inspektorát — oddělení ADR, Štěpánská 44, 110 00 Praha 1; informace a formulář: <https://coi.gov.cz/informace-o-adr/>.

13.2 PL Konsument ma prawo do pozasądowego rozwiązania sporu przed Czeską Inspekcją Handlową (ČOI), Ústřední inspektorát — oddělení ADR, Štěpánská 44, 110 00 Praha 1; informacje i formularz: <https://coi.gov.cz/informace-o-adr/>.

13.3 cz Před podáním návrhu k ČOI se spotřebitel nejprve pokusí vyřešit spor přímo s pronajímatelem. U přeshraničního sporu může polský spotřebitel využít také pomoc Evropského spotřebitelského centra ve svém státě.

13.3 PL Przed złożeniem wniosku do ČOI konsument powinien najpierw spróbować rozwiązać spór bezpośrednio z wynajmującym. W sporze transgranicznym polski konsument może także skorzystać z pomocy Europejskiego Centrum Konsumenckiego w swoim państwie.

Článek 14 — Osobní údaje / Artykuł 14 — Dane osobowe

14.1 cz Pronajímatel zpracovává osobní údaje pouze v rozsahu nezbytném pro rezervaci, uzavření a plnění smlouvy, účetní a zákonné povinnosti, ochranu právních nároků, bezpečnost a řešení pojistných událostí. Podrobnosti obsahuje Příloha 3.

14.1 PL Wynajmujący przetwarza dane osobowe wyłącznie w zakresie niezbędnym do rezerwacji, zawarcia i wykonania umowy, obowiązków księgowych i prawnych, ochrony roszczeń, bezpieczeństwa oraz obsługi zdarzeń ubezpieczeniowych. Szczegóły zawiera Załącznik 3.

14.2 cz Pronajímatel standardně nepožičuje kopii ani fotografií dokladu totožnosti. Pro ověření identity zaznamená pouze typ dokladu, stát vydání a poslední čtyři znaky, není-li v konkrétním případě na jiném právním základě nezbytný širší rozsah.

14.2 PL Wynajmujący standardowo nie wykonuje kopii ani zdjęcia dokumentu tożsamości. Do weryfikacji tożsamości zapisuje tylko rodzaj dokumentu, państwo wydania i ostatnie cztery znaki, chyba że w konkretnym przypadku szerszy zakres jest niezbędny na innej podstawie prawnej.

Článek 15 — Závěrečná ustanovení / Artykuł 15 — Postanowienia końcowe

15.1 cz Smlouva se řídí právem České republiky. Tím nejsou dotčena kogentní práva spotřebitele, která nelze smluvně vyloučit, včetně práv vyplývajících z použitelných předpisů Evropské unie.

15.1 PL Umowa podlega prawu Republiki Czeskiej. Nie narusza to bezwzględnie obowiązujących praw konsumenta, których nie można wyłączyć umową, w tym praw wynikających z mających zastosowanie przepisów Unii Europejskiej.

15.2 cz Změny individuálních ujednání vyžadují dohodu stran; za písemnou formu se považuje také potvrzený e-mail nebo zpráva umožňující zachytit obsah a totožnost stran. Změna termínu rezervace se řídí článkem 11.

15.2 PL Zmiany indywidualnych ustaleń wymagają porozumienia stron; za formę pisemną uważa się również potwierdzony e-mail lub wiadomość pozwalającą utrwalić treść i tożsamość stron. Zmiana terminu rezerwacji podlega artykułowi 11.

15.3 cz Je-li některé ustanovení neplatné nebo neúčinné, ostatní ustanovení zůstávají v platnosti a nahradí se úpravou, která se nejvíce blíží jeho dovoленému účelu.

15.3 PL Jeżeli któreś postanowienie jest nieważne lub bezskuteczne, pozostałe pozostają w mocy, a dane postanowienie zastępuje się rozwiązaniem najbliższym jego dozwolonemu celowi.

15.4 cz Smlouva je vyhotovena v českém a polském jazyce v jednom dokumentu. Nájemce potvrzuje, že polskému znění rozumí, měl možnost se se smlouvou před podpisem seznámit a položit otázky. V případě výkladového rozporu je rozhodující české znění, aniž jsou dotčena kogentní práva spotřebitele.

15.4 PL Umowę sporządzono w języku czeskim i polskim w jednym dokumencie. Najemca potwierdza, że rozumie wersję polską, miał możliwość zapoznać się z umową przed podpisaniem i zadać pytania. W razie rozbieżności interpretacyjnych rozstrzygająca jest wersja czeska, bez naruszenia bezwzględnie obowiązujących praw konsumenta.

15.5 cz Smlouva nabývá účinnosti podpisem obou stran nebo jiným prokazatelným přijetím, umožňuje-li to způsob uzavření. Každá strana obdrží jedno vyhotovení nebo elektronickou kopii.

15.5 PL Umowa staje się skuteczna z chwilą podpisania przez obie strony albo innego możliwego do wykazania przyjęcia, jeżeli pozwala na to sposób zawarcia. Każda strona otrzymuje jeden egzemplarz lub kopię elektroniczną.

DŮLEŽITÉ / WAŻNE: Podpisem nájemce potvrzuje převzetí úplné smlouvy včetně příloh, nikoli předání elektrokola; samotné předání se potvrzuje samostatně v Příloze 1. Podpisem najemcy potwierdza otrzymanie kompletnej umowy wraz z załącznikami, a nie samo wydanie roweru; wydanie potwierdza się osobno w Załączniku 1.

POTVRZENÍ A PODPISY / POTWIERDZENIE I PODPISY

DŮLEŽITÉ / WAŻNE: Před podpisem zkontrolujte, zda jsou níže i v člancích 2 a 3 vyplněny všechny individuální údaje.
Przed podpisaniem sprawdź, czy poniżej oraz w artykułach 2 i 3 wpisano wszystkie indywidualne dane.

Číslo rezervace / Numer rezerwacji	
Doba nájmu / Okres najmu	od / od _____ do / do _____
Nájemné celkem / Łączna opłata za wynajem	_____ Kč / €
Rezervační záloha / Zaliczka rezerwacyjna	_____ Kč
Vratná kauce / Kaucja zwrotna	_____ Kč / €
Počet elektrokol / Liczba rowerów	_____

Místo a datum / Miejsce i data	Rousínov, _____
Nájemce / Najemca Jméno / Imię i nazwisko	_____
Podpis nájemce / Podpis najemcy	_____
Za pronajímatele / W imieniu wynajmujícího	CycloRoust Osoba podepisující / Osoba podpisująca: _____ Podpis / Podpis: _____

PŘÍLOHA 1 — PŘEDÁVACÍ A VRATNÝ PROTOKOL / ZAŁĄCZNIK 1 —
PROTOKÓŁ WYDANIA I ZWROTU

Číslo rezervace / Numer rezerwacji	
Nájemce / Najemca	
Předání / Wydanie	datum / data _____ čas / godz. _____ místo / miejsce _____
Vrácení / Zwrot	datum / data _____ čas / godz. _____ místo / miejsce _____

A. Předání / A. Wydanie

Č. / Lp.	Kolo / Rower	Stav km / Przebieg	Baterie / Bateria	Klíče / Klucze	Příslušenství / Wyposażenie
1					
2					
3					
4					

Kontrola / Kontrola	Výsledek a poznámka / Wynik i uwagi
Brzdy, řazení, světlá / Hamulce, biegi, światła	☐ bez závad / bez usterek ☐ viz poznámka / zob. uwagi
Pneumatiky, kola, rám / Opony, koła, rama	☐ bez závad / bez usterek ☐ viz poznámka / zob. uwagi
Motor, displej, baterie / Silnik, wyświetlacz, bateria	☐ bez závad / bez usterek ☐ viz poznámka / zob. uwagi
Zámek a klíče / Zamek i klucze	☐ předáno / wydano počet / liczba: _____
Instruktaž / Instruktaż	☐ ovládání / obsługa ☐ nabíjení / ładowanie ☐ zámek / zamek ☐ bezpečnost / bezpieczeństwo
Zkušební jízda / Jazda próbna	☐ provedena / wykonana ☐ nájemce odmítl / najemca odmówił

Známá poškození a fotodokumentace / Znane uszkodzenia i zdjęcia	
Označení souborů / Nazwy plików	

Předal / Wydał	CycloRoust: _____
Převzal / Odebrał	Nájemce / Najemca: _____

B. Vrácení / B. Zwrot

Č. / Lp.	Kolo / Rower	Stav km / Przebieg	Baterie / Bateria	Příslušenství / Wypożażenie	Stav / Stan
1					
2					
3					
4					

Nová poškození, závady, chybějící věci a fotodokumentace / Nowe uszkodzenia, usterki, braki i zdjęcia	
Označení souborů / Nazwy plików	

Nájemné za prodlení / Oplata za dodatkowy okres wynajmu	_____ Kč
Čištění (max. 500 Kč) / Czyszczenie (maks. 500 Kč)	_____ Kč
Převzetí na jiném místě (max. 500 Kč) / Odbiór w innym miejscu (maks. 500 Kč)	_____ Kč
Jiná doložená částka / Inna udokumentowana kwota	_____ Kč důvod / powód: _____
Kauce přijata / Kaucja przyjęta	_____ Kč / €
Kauce vrácena / Kaucja zwrócona	_____ Kč / € dne / dnia: _____
Zadrženo k vyúčtování / Zatrzymano do rozliczenia	_____ Kč důvod / powód: _____

Převzal / Odebral	CycloRoust: _____
Předal / Zwrócił	Nájemce / Najemca: _____
Poznámka k podpisu / Uwaga do podpisu	

PŘÍLOHA 2 — BEZPEČNOSTNÍ A POJISTNÉ MINIMUM / ZAŁĄCZNIK 2 —
MINIMUM BEZPIECZEŃSTWA I UBEZPIECZENIA

DŮLEŽITÉ / WAŻNE: Tato příloha je stručný provozní přehled. Nenahrazuje úplné znění smlouvy ani pojistných podmínek. Załącznik jest krótkim przewodnikiem użytkowym. Nie zastępuje pełnej treści umowy ani warunków ubezpieczenia.

Téma / Temat	Povinnost / Obowiązek
Před jízdou / Przed jazdą	CZ: Zkontrolujte brzdy, pneumatiky, světla, řazení, upevnění baterie a nastavení sedla. Nevyjíždějte při zjištěné závadě. PL: Sprawdź hamulce, opony, światła, biegi, zamocowanie baterii i ustawienie siodełka. Nie ruszaj w razie usterki.
Přilba a jízda / Kask i jazda	CZ: Používejte přilbu, jezděte střizliví, přiměřeně povrchu, počasí a vlastním schopnostem. Respektujte dopravní předpisy. PL: Używaj kasku, jeźdź trzeźwo i dostosuj jazdę do nawierzchni, pogody i własnych umiejętności. Przestrzegaj przepisów.
Parkování / Parkowanie	CZ: Rám kola vždy připněte předaným zámek k pevnému nepřemístitelnému předmětu. Klíč uchovávejte odděleně. PL: Zawsze przypinaj ramę wydanym zamkiem do stałego, nieruchomego obiektu. Klucz przechowuj oddzielnie.
Noc 22:00–06:00 / Noc 22:00–06:00	CZ: Kolo uložte v uzamčené budově nebo místnosti. Bez písemného souhlasu nesmí zůstat venku ani ve vozidle či na nosiči. PL: Przechowuj rower w zamkniętym budynku lub pomieszczeniu. Bez pisemnej zgody nie może pozostać na zewnątrz, w samochodzie ani na bagażniku.
Nehoda nebo závada / Wypadek lub awaria	CZ: Bezpečně zastavte, nezměťte škodu, volejte CycloRoust +420 774 550 774. Bez souhlasu neopravujte. PL: Zatrzymaj się bezpiecznie, nie zwiększaj szkody, zadzwoń do CycloRoust +420 774 550 774. Nie naprawiaj bez zgody.
Krádež nebo zranění / Kradzież lub obrażenia	CZ: Volejte policii / tísňovou linku, vše fotografujte, uchovejte zámek a klíče a získejte číslo jednací. Tísňové linky: 112, 155. PL: Wezwij policję / służby ratunkowe, wykonaj zdjęcia, zachowaj zamek i klucze oraz uzyskaj numer sprawy. Numery alarmowe: 112, 155.
Základní limity / Podstawowe limity	CZ: Kolo: 150 000 Kč, spoluúčast 15 %, min. 1 000 Kč. Odpovědnost: 1 000 000 Kč, spoluúčast 5 000 Kč. Úraz: smrt 100 000 Kč; trvalé následky 1 000 000 Kč; vozík 100 000 Kč. PL: Rower: 150 000 Kč, udział własny 15%, min. 1 000 Kč. OC: 1 000 000 Kč, udział własny 5 000 Kč. NNW: śmierć 100 000 Kč; trwałe uszczerbek 1 000 000 Kč; wózek 100 000 Kč.

Nájemce potvrzuje / Najemca potwierdza	že obdržel instruktáž a této příloze rozumí / że otrzymał instruktaż i rozumie niniejszy załącznik
Datum / Data	
Podpis nájemce / Podpis najemcy	

PŘÍLOHA 3 — INFORMACE O ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ / ZAŁĄCZNIK 3 — INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

G.1 cz Správcem osobních údajů je Aleksandra Czachor, CycloRoust, IČO 21370826, Rousínov 32, 270 41 Slabce, e-mail cycloroust@gmail.com, telefon +420 774 550 774.

G.1 PL Administratorem danych osobowych jest Aleksandra Czachor, CycloRoust, IČO 21370826, Rousínov 32, 270 41 Slabce, e-mail cycloroust@gmail.com, telefon +420 774 550 774.

G.2 cz Účely a právní základy zpracování jsou: vyřízení rezervace a plnění smlouvy (čl. 6 odst. 1 písm. b GDPR); plnění účetních, daňových a dalších zákonných povinností (písm. c); ochrana majetku, prevence zneužití a určení, výkon nebo obhajoba právních nároků (oprávněný zájem podle písm. f); řešení škody a pojistné události (plnění smlouvy, zákonná povinnost nebo oprávněný zájem podle konkrétní situace). Marketing je zasílán pouze na samostatném právním základě.

G.2 PL Cele i podstawy prawne przetwarzania to: obsługa rezerwacji i wykonanie umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO); wykonanie obowiązków księgowych, podatkowych i innych obowiązków prawnych (lit. c); ochrona mienia, zapobieganie nadużyciom oraz ustalenie, dochodzenie lub obrona roszczeń (uzasadniony interes z lit. f); obsługa szkody i zdarzenia ubezpieczeniowego (wykonanie umowy, obowiązek prawny lub uzasadniony interes zależnie od sytuacji). Marketing jest wysyłany wyłącznie na odrębnej podstawie prawnej.

G.3 cz Zpracovávané údaje mohou zahrnovat identifikační a kontaktní údaje, údaje o rezervaci a platbě, údaje o uživateli kola, omezené údaje z dokladu totožnosti, podpis, předávací a vratný protokol, fotografie stavu kola, komunikaci a údaje potřebné pro škodní nebo pojistné řízení.

G.3 PL Przetwarzane dane mogą obejmować dane identyfikacyjne i kontaktowe, informacje o rezerwacji i płatności, dane użytkowników rowerów, ograniczone dane z dokumentu tożsamości, podpis, protokół wydania i zwrotu, zdjęcia stanu roweru, korespondencję oraz dane potrzebne do postępowania szkodowego lub ubezpieczeniowego.

G.4 cz Příjemci mohou být v nezbytném rozsahu poskytovatelé rezervačního, platebního, účetního, IT a hostingového řešení, servis, pojistitel a pojišťovací zprostředkovatel, právní nebo účetní poradce, Policie ČR, soudy a jiné orgány veřejné moci. Údaje nejsou prodávány.

G.4 PL Odbiorcami w niezbędnym zakresie mogą być dostawcy systemu rezerwacyjnego, płatności, księgowości, IT i hostingu, serwis, ubezpieczyciel i pośrednik ubezpieczeniowy, doradca prawny lub księgowy, Policja Republiki Czeskiej, sądy i inne organy publiczne. Dane nie są sprzedawane.

G.5 cz Údaje se uchovávají po dobu plnění smlouvy a dále po dobu vyžadovanou právními předpisy nebo potřebnou pro ochranu nároků; účetní a daňové doklady se obvykle uchovávají 10 let. Podklady ke škodě se uchovávají po dobu jejího řešení a následných promlčecích lhůt.

G.5 PL Dane przechowywane są przez okres wykonania umowy, a następnie przez czas wymagany prawem lub potrzebny do ochrony roszczeń; dokumenty księgowe i podatkowe są zwykle przechowywane przez 10 lat. Dokumenty dotyczące szkody przechowywane są przez okres jej obsługi i późniejsze terminy przedawnienia.

G.6 cz Subjekt údajů má za podmínek GDPR právo na přístup, opravu, výmaz, omezení zpracování, přenositelnost, námitku proti zpracování založenému na oprávněném zájmu a právo podat stížnost u Úřadu pro ochranu osobních údajů, www.uouu.cz. Souhlas lze kdykoli odvolat, je-li zpracování založeno na souhlasu.

G.6 PL Osoba, której dane dotyczą, ma na warunkach RODO prawo dostępu, sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, przenoszenia, sprzeciwu wobec przetwarzania opartego na uzasadnionym interesie oraz prawo wniesienia skargi do czeskiego Urzędu Ochrony Danych Osobowych, www.uouu.cz. Zgodę można w każdej chwili wycofać, jeżeli przetwarzanie opiera się na zgodzie.

G.7 cz Poskytnutí údajů nezbytných k uzavření a plnění smlouvy je smluvním požadavkem; bez nich nelze rezervaci nebo nájem řádně uskutečnit. Správce neprovádí automatizované individuální rozhodování s právními nebo obdobně významnými účinky.

G.7 PL Podanie danych potrebných do zawarcia i wykonania umowy jest wymogiem umownym; bez nich nie można prawidłowo zrealizować rezerwacji lub najmu. Administrator nie podejmuje zautomatyzowanych decyzji indywidualnych wywołujących skutki prawne lub podobnie istotne skutki.

DŮLEŽITÉ / WAŻNE: Podpis smlouvy potvrzuje převzetí této informace; nejde o souhlas se zpracováním, které je založeno na smlouvě, zákonu nebo oprávněném zájmu.

Podpisanie umowy potwierdza otrzymanie tej informacji; nie jest zgodą na przetwarzanie oparte na umowie, prawie lub uzasadnionym interesie.